

全英

蘭著

寄彭州高三十五使君適虢州岑二文七史參哲學

集成

寄岳州賈司馬六丈巴州嚴八使君兩閣老一首

史館出版

寄張十二山人彪一首

寄李十二白一首

杜工部集卷第十

近體詩一百二十二首

避賊至鳳翔及收復京師在諫省出華州轉至秦州作

喜達行在所三首

自京竄至鳳翔

西憶岐陽信無人遂却迴眼穿當

一作看

落日心死著寒

韓國詩話中有閔杜甫及其作品之研究

苦賊中來

愁思胡笳夕淒涼漢苑

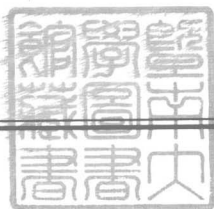
李生還塗日署閒道暫時司

全英蘭 著

文史哲學集成

韓國詩話中有關杜甫及其作品之研究

文史哲出版社印行



220 文史哲學集成

韓國詩話中有關杜甫及其作品之研究

著者：全英蘭

出版者：文史哲出版社

登記證字號：行政院新聞局版臺業字〇七五五號

發行所：文史哲出版社

印刷者：文史哲出版社

臺北市羅斯福路一段七十二巷四號

郵撥〇五二八八二彭正雄帳戶

電話：三五一一〇二八

實價新台幣三二〇元

中華民國七十九年五月初版

版權所有・翻印必究

提要

唐代詩人杜甫，爲中國歷史上極負盛譽之大詩人，後人尊之曰詩聖，稱之曰詩史。其詩歷時千載，如長江大河，流傳而不廢，而其影響所及，非特囿於中華，而亦廣被韓、日諸鄰邦。

就韓國而言，據古籍所載，杜詩早在高麗朝，即爲文人所吟誦，而覆刻中土所刊杜氏詩集，亦爲當時文壇之盛事。朝鮮之世，復有韓譯杜詩之刊行，尤爲韓國文學史上破天荒之壯舉。韓國人之推崇杜詩，於斯可見。今檢韓國詩話，有關杜詩之資料，多達千餘條，杜甫之澤被韓國文學，殆不言可諭也。因特抽繹所傳韓國詩話，有關杜甫及其作品之資料，加以分析、評述，一則以增進對杜詩本身之瞭解，再則以杜詩爲主，進而探討中、韓文學交流之情況。此即本篇論文之所由作也。

若夫資料之簡擇，端視其是否有學術價值，而試加以整理釐清。若其所言爲是，則肯定之；所言爲非，則勉力爲之詳攷補正，冀得其實。復據資料多寡與有無，以安排章節。

全文凡分八章：第一章緒論，首敘韓國杜詩盛行之情況，次述本篇研究之動機、目的、及其範圍與方法。第二章韓國詩話中有關杜甫之記載，探討有關杜甫之傳記及其思想。第三章韓國詩話中所論杜詩之技巧，又分五節，一曰體裁，二曰審音辨律，三曰用典隸事，四曰屬偶設對，五曰用字遣詞。

第四章韓國詩話中所論杜詩之內容，探討韓國文人所述杜詩中有關論時事、談身世、詠馬等課題。第

五章韓國詩話中有關杜詩之評價，復分二節以述焉，一曰品評杜詩，二曰李杜並稱。第六章韓國詩話中有關杜詩之注釋，乃探討韓國李晬光、金萬重、李瀼諸家對杜詩之解說。第七章杜詩對韓國詩人之影響。第八章餘論，又分杜集補遺與杜甫之文章二節。一則列舉韓國詩話中，所載杜甫詩句，而不見於今傳杜集者；一則探討韓國文人論杜甫文章之資料。篇末附錄有關杜甫及其作品之韓國詩話，以及近世韓國論杜書籍與論文目錄以殿焉。

目次

第一章 緒論	一
--------	---

第一節 韓國杜詩之盛行	一
-------------	---

一、高麗、朝鮮朝所刊行之杜詩著作	三
------------------	---

二、杜甫在韓國文學上之地位	一〇
---------------	----

第二節 研究動機與目的	二一
-------------	----

第三節 研究範圍及方法	二三
-------------	----

第二章 韓國詩話中有關杜甫之記載	二九
------------------	----

第一節 杜甫傳略	三〇
----------	----

一、杜甫家系	三〇
--------	----

二、杜甫生平	三九
--------	----

第二節 杜甫之思想	五五
-----------	----

第三章 韓國詩話中所論杜詩之技巧

第一節 體裁

一、古詩

二、樂府

三、絕句

四、排律

第二節 審音辨律

一、聲律

二、韻脚

第三節 用典隸事

第四節 屬偶設對

第五節 用字遣詞

第四章 韓國詩話中所論杜詩之內容

第一節 論時事

六三

六四

六四

六六

六七

六八

七〇

七一

七三

七九

八三

八五

九一

九一

第二節 談身世	九六
---------	----

第三節 詠馬	九八
--------	----

第四節 其他	一〇二
--------	-----

第五章 韓國詩話中有關杜詩之評價	一〇七
------------------	-----

第一節 品評杜詩	一〇八
----------	-----

一、揚瑜	一〇八
------	-----

二、指瑕	一一四
------	-----

第二節 李杜並稱	一二〇
----------	-----

一、李杜關係	一二一
--------	-----

二、李杜優劣	一二五
--------	-----

第六章 韓國詩話中有關杜詩之注釋	一三一
------------------	-----

第一節 李晔光《芝峯類說》	一三一
---------------	-----

第二節 金萬重《西浦漫筆》	一四四
---------------	-----

第三節 李翼《星湖僊說》	一四六
--------------	-----

第七章 杜詩對韓國詩人之影響	一五三
----------------	-----

第一節 學詩當宗杜	一五三
-----------	-----

第二節 援杜詩爲例	一六二
-----------	-----

第三節 取杜詩爲比	一六六
-----------	-----

第四節 模仿子美詩	一六九
-----------	-----

第八章 餘 論	一七七
---------	-----

第一節 杜集補遺	一七七
----------	-----

第二節 杜甫之文章	一七九
-----------	-----

附錄一、有關杜甫及其作品之韓國詩話	一八三
-------------------	-----

附錄二、詩話以外，有關杜甫及其作品之韓國書籍以及論文目錄	二二三
------------------------------	-----

參考書目	二三一
------	-----

索引	二五三
----	-----

第一章 緒論

第一節 韓國杜詩之盛行

由於國土毗隣之地緣因素，中韓早有往來，其歷史可遠溯至西元前二千年，或謂始於中國夏禹時代。李朝學者柳得恭^①〈二十一都懷古詩〉云：

大同江水浸烟蕪，王儉春城似畫圖。

萬里塗山來執玉，佳兒尙憶解扶婁。^②

按《左傳》哀公七年曰：「禹會諸侯于塗山，執玉帛者萬國。」時檀君（朝鮮太祖，西元前二千三百三十三年開國。）子解扶婁亦爲萬國諸侯之一，而參與盛會。自此展開兩國文化之交流，乃必然之勢。東洋文化，自以中國爲主流，而韓國文化，受中國之影響良多。諸如典章制度、學術思想、美術工藝、風俗習慣等等，韓國時見華化之痕迹^③，而文學之發展亦不例外。文瑋奎《韓國漢文學》云：

周易；（二）論語、孝經、左傳、毛詩；（三）論語、孝經、尚書、文選。元聖王四年（西元七八），稱之爲讀書三品科。《詩經》、《文選》既爲韓國讀書人之文學教科書，則杜甫詩集輸入韓境，蓋亦遲早之事也。

韓國有關杜詩之最早記錄，首見於高麗人李仁老（西元一一五二—一二二〇）《破閑集》，其言云：「琢句之法，唯少陵獨盡其妙，如日月籠中鳥，乾坤水上萍，十暑岷山葛，三霜楚戶砧之類是已。」^⑧又李奎報（西元一一六八—一二四一）《吳先生德全哀詞》並序亦云：「爲詩文得韓、杜體，雖牛童走卒無有不知者。」^⑨由以上二文，可見當時韓國文人已普通吟詠杜詩。因而高麗朝有覆刻中國人所編之杜詩集，自是杜詩更爲普及。朝鮮朝有杜詩韓文譯本之出現，此爲韓國文學史破天荒之舉，可見韓國人心目中之杜詩，其所占之地位，而杜詩終影響整個韓國文學。韓國詩話中有關杜詩之資料甚多，今試以此爲研究之主題，逐一探討於後。

一、高麗、朝鮮朝所刊行之杜詩著作

茲就中文本與韓文翻譯本二端，分述如下：

（一）中文本

② 成宗十五年（西元一四八四年），以新鑄字復刊，是爲「甲辰字本」。

③ 中宗十一年（西元一五一六年），又以新鑄字刊行，是爲「丙子字本」。

④ 光海君六年（西元一六一四年），有木活字之「訓練都監字本」。

⑤ 孝宗朝（年代未詳）木板本。

今五本皆傳，內容相同，而體制則大同小異。

（3）《杜工部草堂詩箋》四十一卷

覆刻宋蔡夢弼《杜工部草堂詩箋》，今所存爲殘本，似是朝鮮初期覆刻木板本。

（4）《集千家註杜工部詩史補遺》十一卷

覆刻宋黃鶴補註本，今所存爲殘本，未詳刊行年代，似是朝鮮初期覆刻木板本。

（5）《虞註杜律》二卷

覆刻明虞伯生《杜工部七言律詩》本，二卷二冊，成宗二年（西元一四七一年）覆刊。此書流通學杜詩者間而來有一〇種板本，別有朝鮮末期活版本。

（6）《讀杜詩愚得》十八卷

明單復（陽元）撰。燕山七年（西元一五〇一年）合銅、木（乙亥、甲寅）二種活字刊行。

臺灣大通書局據朝鮮整理字本影印《杜詩叢刊》本。

本、整理銅活字（正祖十九年鑄）刊印本。後哲宗元年（一八五〇年）復印銅活字本。又一九七四年（朝鮮銅活字）刊印本。正祖二十二年（一七九八年）刊行，有生字（正祖十六年刻）

（10）《杜律分韻》五卷

註。

箕鑽刊行，爲木刻本。首有杜甫本傳，次杜詩總評，又有澤堂李植序及李箕鑽序，凡十四冊，自箕鑽序，由其曾孫李

（9）《纂註杜詩澤風堂批》二十六卷

本，前有序，次題「張氏隱居」，末有「日入」，共二五篇，收錄一首。

據蘇坡杜啓集註本，有正德主實（元一五八一年）蘇坡杜啓序，乙亥銅鑄字印本，別有木板

（8）《須溪先生批杜工部七言律詩》一卷

據明趙汝註本，無序，大文，爲木板本，別有數種板本。

（7）《趙註杜律》二卷

韓國詩話中有關於其作品之研究

(11) 《三大家詩集》二十二卷

正祖六年（一七八二年）韓構銅鑄字印本。李白、杜甫、韓愈詩鈔集，首有杜工部本傳，次有杜詩總評。別有二種本，也有潛谷金埴序木活字本。

(12) 《杜陸分韻》八卷

正祖二十二年（一七九八年）整理銅鑄字印本，別有四種木板本。分韻杜甫、陸游詩之彙編。

(13) 《杜陸千選》八卷

朝鮮二十二代王正祖御選，正祖二十三年（一七九九年）丁酉銅鑄字刊本，首載正祖御序。前四卷選杜甫律詩五百首，後四卷選陸游律詩五百首。

(14) 《杜工部分類五言律詩》二卷

據趙註本，爲木板本，刊年未詳，無註，大文。

(15) 《杜律》二卷

據趙註、虞註本，爲木板本，無註，大文。

(16) 《杜律》一卷

李老、李奎報皆謂學詩當杜，可見自高麗開始，韓國人之心目中，杜甫乃學詩之典範。而朝

韓文翻譯本 (二)

分體不分類，校勘頗精。審其刻書之風格及字體，頗似元末明初淳樸之風，在朝鮮刻中應屬早期者。體不分類，校勘頗精。審其刻書之風格及字體，頗似元末明初淳樸之風，在朝鮮刻中應屬早期者。

未知何人所刻年代亦未詳。此爲白文本，因失去第一卷，以致轉入及刊行時代均無考。

(19)

本。

宋蔡夢弼會箋，朝鮮致重刻。朝鮮世宗三十三年即宣德六年(西元一四三二年)翻刻麻沙

抄文院奉勅彙編。成書年代未詳。有續襄重刊本，題乙未年，未知爲朝鮮何朝。

(18)

《杜詩分韻》 (17)

又周采泉《杜集書錄》所轉而未見於李者，尙有三種，茲錄之於后。以上十六種李丙瞻《韓國文學上》、杜詩研究《所刊杜詩書》、中文本文之杜詩書